

LA FLEXIBILIDAD DEL VERBO INGLÉS: CONSIDERACIONES ORIENTADAS A LA TRADUCCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO.

108486 – Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació
Curs acadèmic 2014-2015

Estudiant: Patrícia Mata Ruz

Tutor: Ángel J. Gallego

10 de Juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona.

DADES DEL TFG

Títol: La flexibilidad del verbo inglés: consideraciones orientadas a la traducción de los verbos de movimiento.

Autor: Patrícia Mata Ruz

Tutor: Ángel J. Gallego

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-2015

PARAULES CLAU

Lenguas de marco verbal, lenguas de marco satélite, escena de movimiento, verbos de manera de movimiento, verbos de trayectoria, traducción verbos de movimiento.

Verb-framed, satellite-framed, spatial language, manner of motion, inherently directed motion verbs, verbs of movement.

RESUM DEL TFG

Las lenguas románicas y germánicas son muy diferentes en lo que a la expresión del movimiento espacial se refiere. Esta diferencia, basada en si son lenguas de marco verbal o de marco satélite, afecta no solo al vocabulario de la lengua, sino también a la manera de expresar la realidad de cada una. Analizaremos las posibles tácticas para traducir uno de los principales factores en que difieren las dos tipologías de lenguas: los verbos de movimiento. Además veremos las estrategias más usadas para abarcar estas diferencias y poder mejorar el conocimiento del traductor al respecto y nuestra propia futura tarea de traducción.

Romance and Germanic languages are very different as far as the expression of spatial movement goes. This difference, based on whether they are verb-framed or satellite-framed-languages, affects not only their vocabulary, but also the way in which they express their own reality. We will study the strategies to translate one of the most important factors in which languages from different language families differ: verbs of motion. Furthermore, we will examine the strategies that are more used in order to cover those differences and try to improve the translator's knowledge on the subject as well as our future task as translators.

Aviso legal

© Patrícia Mata Ruz, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Patrícia Mata Ruz, Bellaterra, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

1.	Introducción	1
2.	Teoría.....	2
2.1.	Lenguas de marco verbal y de marco satélite.....	2
2.2.	Escena de movimiento	5
2.2.1.	Verbos de movimiento	7
2.2.1.1.	Verbos de trayectoria.....	7
2.2.1.2.	Verbos de manera de movimiento.....	8
2.2.1.3.	Traducción de la manera de movimiento	10
2.3.	Construcciones relacionadas	11
3.	Corpus	14
3.1.	Metodología.....	14
3.2.	Resultados.....	14
3.2.1.	Verbos de manera de movimiento equivalentes o genéricos:.....	27
3.2.2.	Verbos de trayectoria o que no implican movimiento.....	28
3.2.3.	Locuciones verbales de manera o trayectoria.....	28
3.2.4.	Adición de adjuntos.	29
3.2.5.	Omisiones.....	29
4.	Conclusiones	31
	Bibliografía	32

1. Introducción

Es de conocimiento general que las lenguas difieren en muchos aspectos: no es lo mismo una lengua germánica que una lengua románica o una eslava. El inglés y el castellano forman parte de dos familias de lenguas muy diferentes y también de dos culturas, es por eso que no solo son diferentes en cuanto al vocabulario, sintaxis o morfología, también en las maneras de expresar la realidad.

La bibliografía ha señalado que el inglés es una lengua más rígida (y, por tanto, más limitada constitucionalmente) en comparación con el español, y esto es en muchos casos cierto, pero no es así en lo que a la elasticidad del verbo se refiere. El objetivo de este trabajo es estudiar los verbos de movimiento ingleses en comparación con los castellanos, basándonos en la distinción del lingüista Leonard Talmy; es decir, según si se trata de verbos de marco verbal (lenguas románicas) o de verbos de marco por satélite (lenguas germánicas).

Aunque la elasticidad del verbo inglés y la del verbo castellano difieren en muchos aspectos, en este trabajo nos centraremos exclusivamente en los verbos de movimiento. Podremos ver cómo afectan estas diferencias verbales a la traducción, y las técnicas que podemos usar para conseguir que esas asimetrías no afecten al texto meta.

Como parte de este trabajo, se ha hecho un corpus comparativo entre la novela inglesa *Harry Potter and the Phoenix Order* y su versión en castellano *Harry Potter y la orden del fénix*. La traducción nos servirá para comparar cómo se expresa el mismo factor en inglés y en castellano, si se incluye toda la información, en qué casos suele omitirse y qué estrategias son las más usadas por el traductor cuando trata con estos verbos concretos.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: la sección teórica incluye los puntos 2.1 Lenguas de marco verbal y de marco satélite y el punto 2.2 Escena de movimiento. Dentro de este punto, se tratarán los verbos de movimiento y construcciones relacionadas. La siguiente sección, incluye el punto 3.1 Metodología, y 3.2 Resultados. La sección 4 Conclusiones y, finalmente, la bibliografía.

2. Teoría

2.1. Lenguas de marco verbal y de marco satélite

Según Leonard Talmy (Talmy 2000) todas las lenguas del mundo pueden clasificarse en dos grupos diferentes dependiendo de cómo codifican los constituyentes básicos (movimiento, trayectoria, manera y figura) y de cómo y dónde expresan la dirección del movimiento, expresado en el marco de la dirección. Así pues, considera que hay que hacer una distinción entre las **lenguas de marco verbal** y las **lenguas de marco satélite**.

Las lenguas de marco satélite, *satellite-framed languages* en inglés, son aquellas que expresan la manera o la causa de movimiento en el verbo, pero expresan la información de la trayectoria o sendero mediante satélites¹ o sintagmas preposicionales. Expresar el sendero fuera del verbo, permite que este quede libre para expresar otra información complementaria, normalmente la manera en que se produce el movimiento. Dentro de este grupo podemos encontrar el inglés y la mayoría de lenguas germánicas.

En el ejemplo (1) (tomado de Cifuentes-Férez, 2008: 1001) podemos observar que el verbo *tiptoe* contiene la información sobre el modo como se produce el movimiento de entrar en la habitación (de puntillas), la trayectoria se expresa a través del satélite, en este caso la preposición *into*.

(1) He *tiptoed* into the room

Figura	<i>he</i>
Fondo	<i>the room</i>
Movimiento	<i>tiptoed</i>
Manera	<i>tiptoed</i>
Trayectoria	<i>into</i>

¹ Entendemos por satélite aquella preposición o partícula que acompaña al verbo.

Como podemos ver, el verbo inglés incorpora el movimiento y el modo, y va acompañado por una partícula o preposición (satélite) que expresa la trayectoria de la figura. El fondo se expresa a través de un complemento.

Las lenguas de marco verbal (*verb-framed*), por otro lado, entre las que se encuentran las lenguas románicas, son aquellas que expresan la trayectoria en el verbo. En castellano, por ejemplo encontramos los verbos entrar, salir, subir, bajar, cruzar, etcétera. En estas lenguas, la trayectoria se expresa en la mayoría de casos mediante adjuntos (de puntillas, corriendo, etc.).

En el ejemplo (2) podemos ver que en castellano el verbo incorpora el movimiento y el trayecto, pero no el, a diferencia de en inglés. El modo en castellano suele representarse como un adjunto o complemento circunstancial, por este motivo, en muchos casos de suele prescindir de esa información en las traducciones. El fondo se expresa a través de un complemento de lugar regido por el verbo.

(2) Entró en la habitación *de puntillas*

Figura	él
Fondo	en la habitación
Movimiento	entró
Manera	de puntillas
Trayectoria	entró

En (3) podemos ver que el modo de movimiento es opcional, el verbo indica el trayecto y el movimiento.

(3) La botella entró en la cueva (flotando)

El inglés, por otro lado, como lengua de marco satélite, lexicalizaría el modo de movimiento en el verbo (*floated*), mientras que expresaría la trayectoria mediante un satélite (*into*), tal como se puede ver en el siguiente ejemplo (tomado de Talmy, 2000:50):

(4) *The bottle floated into the cave.*

Cabe mencionar que hay algunas excepciones. Aunque el inglés es una lengua de marco satélite, tiene algunos verbos que codifican la trayectoria: *enter*, *arrive* y *ascend* son algunos ejemplos. Se trata de verbos de procedencia románica.

Por otro lado, en castellano, hay algunos verbos que lexicalizan la manera de movimiento en el verbo, lo que implica que no se necesite el apoyo de un adjunto: *espiritar*, *trotar*, *balancear*, etc.

Slobin (2006) apuntó que las lenguas no solo diferían en la información que se encuentra expresada en el verbo, sino que también en cuanto a la cantidad de información de manera que proporcionan, la frecuencia en la especificación de los detalles de manera y el tipo de distinciones sobre la manera de movimiento que codifican. Así pues, podemos distinguir también entre *high-manner-salient languages* y *low-manner-salient languages*. El primer tipo son las lenguas con un alto nivel de expresión de la manera de movimiento, el segundo lenguas con un bajo nivel de expresión de la manera de movimiento.

Según el autor, las lenguas conocidas como *high-manner-salient* tienen un léxico verbal rico por lo que a la expresión de manera respecta. Además, el autor considera que los hablantes de estas lenguas, como el inglés, hacen un énfasis en los detalles de manera de movimiento. En las lenguas *low-manner-salient*, por el contrario, el léxico verbal para expresar la manera no es tan abundante y considera que los hablantes de estas lenguas no dan tanta importancia a la manera cómo se mueve o desplaza la figura.

Así pues, podemos clasificar las lenguas de dos maneras diferentes. En primer lugar, podemos diferenciarlas según el modo de expresar los constituyentes básicos y el lugar de expresar el movimiento de sus verbos. En este caso, podremos afirmar que el inglés es una lengua de marco satélite o *satellite-framed*. El castellano, por lo contrario será una lengua de marco verbal. Si nos centramos en la cantidad de información de manera que proporcionan, podremos clasificar las lenguas según si son *high-manner-salient*, como el inglés, o *low-manner-salient*, como el castellano.

2.2. Escena de movimiento

Uno de los contextos más claros para poder entender el funcionamiento de las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satélite es la escena de movimiento. Por eso, en esta sección nos centraremos en este fenómeno y explicaremos los componentes de la escena de movimiento inglesa en comparación con la escena de movimiento del castellano, veremos los diferentes componentes que se expresan en cada caso. Además, se comentarán los diferentes verbos de movimiento: los verbos de trayectoria y los verbos de manera de movimiento.

Según Talmy (2000), en la escena de movimiento² se pueden distinguir entre los componentes centrales (figura, fondo, movimiento y trayectoria) y los opcionales (manera y causa).

Componentes centrales	
Figura	Entidad que realiza el movimiento
Fondo	Por donde se mueve la figura
Movimiento	Desplazamiento producido por la figura
Trayecto	Dirección que sigue la figura

² Se entiende como “escena de movimiento” cualquier situación que implique movimiento.

Componentes opcionales	
Manera	Condiciones en que se ejecuta el movimiento
Causa	Razón por la que se produce el movimiento

Los componentes centrales son imprescindibles para representar una escena de movimiento, pero los opcionales pueden omitirse en la oración. A continuación podemos ver un ejemplo extraído de Demonte (2011):

(5) David cruzó el campo

Figura	David
Fondo	el campo
Movimiento	cruzó
Manera	cruzó
Causa	se omite

Aunque en un primer momento podríamos pensar se ha omitido la trayectoria en el ejemplo, el verbo *cruzar* implica por su significado ir de una punta a otra, en este caso de un campo; por eso, podemos afirmar que el verbo en esta oración condensa no solo el movimiento, sino también el trayecto.

De los seis componentes que forman la escena de movimiento, Talmy (2000) afirma que la información esencial es el movimiento de la entidad que sigue una trayectoria y una dirección concreta.

2.2.1. Verbos de movimiento

La expresión de las relaciones espaciales se hace, en gran parte, a través de construcciones con verbos de movimiento. Los siguientes ejemplos son de Violeta Demonte:

- (6) Juan llegó a la fiesta
- (7) Espero cruzar el Golden Gate el año próximo.
- (8) Mi hermana vuela ahora hacia Roma.
- (9) Bailé toda la noche.

En los ejemplos (6) y (7) podemos ver que los verbos de movimiento implican una dirección inherente (*inherently directed motion verbs*, Levin 1993). Este es también el caso de los verbos transitivos mencionados en (10). Por otro lado, los verbos de (8) y (9) contienen verbos de *manera de movimiento* (*manner of motion verbs*). A diferencia de los verbos anteriores, estos son inergativos. Podemos ver algunos ejemplos en (11):

(10) Ir, llegar, salir, venir, volver, regresar, retroceder, entrar, irrumpir, penetrar, subir, bajar, caer, descender, acercarse, aproximarse, alejarse, desplazarse, dirigirse, distanciarse, atravesar, cruzar, pasar...

(11) Volar, nadar, correr, saltar, botar, girar, rodar, pasear, flotar, bailar, patear, temblar, cojear, bordear, serpentear, retorcerse, tambalearse, escurrirse, menearse, contonearse, bambolearse, balancearse...

Así pues, dentro de los verbos de movimiento, podemos distinguir entre dos tipos: los verbos de trayectoria, a partir de ahora **VT**, y los verbos de manera de movimiento, **VMM**.

2.2.1.1. Verbos de trayectoria.

Los verbos de trayectoria son aquellos que incorporan la dirección del movimiento. Dado que su característica principal es la direccionalidad, son también conocidos como verbos direccionales o verbos de dirección inherente.

Los VT no expresan la manera de movimiento, solo transmiten información sobre la direccionalidad. Además, estos no expresan un movimiento por ellos mismos, requieren de un fondo, que puede ser el espacio donde se produce el desplazamiento, por ejemplo. Así pues, estos expresan únicamente el cambio de posición de un sujeto respecto al

punto de referencia espacial. Por este motivo, no podemos decir que un sujeto “goes” (va) simplemente, debemos acompañarlo de la información del lugar al que se dirige.

2.2.1.2. Verbos de manera de movimiento

Los verbos de manera de movimiento expresan información sobre las condiciones o la manera en que se mueve el sujeto, a diferencia de los VT. Los VMM no expresan la información de la dirección que sigue la figura, lo hacen a través de un sintagma que indica el fondo. Los verbos *run* y *walk* expresan una modalidad de movimiento concreta, pero requieren de un sintagma adverbial o preposicional para expresar la trayectoria del movimiento (*he ran outside/ he walked to the shop*).

Según Levin (1993) los verbos de manera de movimiento ingleses se pueden clasificar en siete grupos:

a) “*Roll verbs*”: son aquellos inacusativos que especifican la manera de movimiento característica de los seres inanimados en los que el sujeto no puede tener el control del movimiento. Algunos ejemplos de este tipo son: *bounce, drop, move, slide*, etcétera.

b) “*Run verbs*”: son verbos intransitivos en los que el sujeto tiene el control directo de la acción de movimiento. Algunos ejemplos son: *amble, bolt, canter, crawl, hike, jump, run, walk*...

c) “*Verbs that are vehicle names*”: el movimiento es causado por un vehículo concreto que se menciona explícitamente. El nombre de cualquier vehículo se puede usar como verbo a partir de la conversión sintáctica: *bicycle, bike, boat, cab, cande, cycle, draft, ski*,...

d) “*Verbs that are not vehicle names*”: el sujeto se mueve gracias a un vehículo, pero no se especifica el tipo: *cruise, drive, fly, oar, paddle, pedal*, etcétera.

e) “*Waltz verbs*”: movimiento realizado por un sujeto mientras baila un estilo concreto de baile. Del mismo modo que en el caso de los “*verbs that are vehicle names*”, en este también se puede usar el estilo de baile como verbo. Algunos ejemplos son: *boogie, conga, dance, foxtrot, tango, waltz*, etc.

f) “*Accompany verbs*”: Es el caso de verbos como *accompany, escort, guide, lead*... Es un desplazamiento del sujeto a otro lugar en presencia de otra entidad.

g) “*Chase verbs*”: el sujeto persigue a otra entidad. Es el caso de verbos como *chase, follow* y *tail*, entre otros.

Esta clasificación es solo una muestra del grado de detalle que tienen los verbos ingleses para las acciones que denotan movimiento. Podemos ver que el verbo inglés no necesita adjuntos para condensar información tan concreta como la manera cómo se mueve el sujeto o incluso sobre el vehículo que utiliza.

Un claro ejemplo es el verbo *tiptoe*, que significa “andar cautelosamente sin apoyar los talones en el suelo, es decir, de puntillas” (Collins dictionary 2009). En las lenguas de marco satélite, como el inglés, solo se necesita el verbo para transmitir toda esa información. En las lenguas de marco verbal, como el castellano, necesitaríamos un verbo y un adjunto para poder expresar lo mismo: “caminaba cautelosamente y de puntillas” podría ser un ejemplo de la traducción del verbo. Ocurre lo mismo en el caso del verbo *bolt*, que significa echar a correr de repente cuando se tiene miedo de algo. En castellano tampoco se puede lexicalizar toda la información en el verbo. Si queremos concretar el motivo de que la persona eche a correr, necesitaremos un adjunto, en este caso un complemento circunstancial de causa o una locución preposicional: “corre porque tiene miedo de...”.

Así pues, podemos afirmar que el hecho de que el verbo inglés indique la trayectoria a través de un satélite hace que quede libre para expresar información sobre la manera. En lenguas de marco verbal, la presencia de este tipo de verbos es escasa. Por este motivo, los verbos de manera de movimiento pueden suponer un problema para los traductores de lenguas de marco satélite a lenguas de marco verbal, ya que es prácticamente imposible encontrar un equivalente exacto de este tipo de verbos.

Una técnica que se suele usar para traducir los verbos de manera es la *transposición cruzada*, que consiste en una inversión de categorías gramaticales. Lo que en la lengua de marco satélite es la partícula que expresa la trayectoria, se convierte en la lengua de marco verbal en un verbo y el verbo pasa a convertirse en un adjunto. Los siguientes ejemplos se han extraído de Demonte (2011):

(12) John stumbled into/out of the room	John entró a/salió de la habitación tropezando *(se) tropezó en la habitación)
(13) John tiptoed into/out of the room	John entró a/salió de la habitación de puntillas (*puntilleó a la habitación)
(14) John shrank into/out of the room	John entró a/salió de la habitación encogiéndose *(se) encogió a la habitación)
(15) John staggered into/out of the room	John entró a/salió desparramándose a/de la habitación

(16) John hurried into/out of the room	John entró a/salió de la habitación con rapidez (*rapideó a la habitación)
--	--

2.2.1.3. Traducción de la manera de movimiento

Como ya se ha mencionado anteriormente, el uso de los verbos de movimiento es una de las características que diferencian las lenguas de marco verbal y de marco satélite. Como hemos podido ver, en inglés hay muchos verbos de manera de movimiento que no son tan habituales en castellano.

Según Slobin (1996) el inglés se caracteriza por las descripciones muy detalladas de la manera de movimiento; por eso, según el mismo autor, los textos narrativos ingleses tienen muchos más tipos de verbos de manera que aquellos en castellano. Precisamente por este motivo, casi un 50% de las veces se pierde en la traducción en castellano la información de manera de movimiento. En el caso contrario, al traducir un texto del castellano al inglés, se suele añadir información sobre la manera de movimiento aunque esta no aparezca en el texto original.

Estas diferencias en la expresión del mismo fenómeno implican que los estilos narrativos de las dos lenguas sean notablemente diferentes. El castellano se caracteriza por expresar el resultado o estado final del movimiento y no presta tanta atención al proceso o transcurso. Se da más importancia al espacio donde transcurre la acción de tal manera que el lector puede interpretar la manera de movimiento y/o la trayectoria que sigue.

El inglés, por lo contrario, se caracteriza por enfatizar el proceso o transcurso de las acciones de movimiento, lo que hace que los textos sean muy dinámicos. Además se describe de forma muy minuciosa cómo se desplaza el personaje y la trayectoria que sigue. Esto es gracias a la gran variedad de verbos de movimiento que tiene la lengua inglesa.

Slobin (1996) propuso las siguientes estrategias para la traducción de los verbos de manera de movimiento del inglés:

A) Usar un verbo de manera que sea o bien equivalente al inglés o más genérico. En teoría este sería el caso más fácil. Si en inglés se ha usado el verbo *zigzag*, usaremos el verbo equivalente en castellano, es decir, *zigzaguear*. Si el verbo de manera de movimiento no tiene un equivalente en castellano, como ocurre en muchos casos, podremos emplear esta estrategia y usar un verbo más genérico. Un ejemplo podría ser el verbo *jog*, que significa hacer footing. Quizás para nuestra traducción, si no

queremos usar *hacer footing* podríamos usar el verbo *correr*, que es mucho más genérico.

Chris *jogged towards* them.

Chris *corrió hacia* ellos.

- B) Sustituir un verbo de manera por uno de trayectoria o bien por otro que no sea de movimiento. Esta técnica es muy común, sobre todo en el caso de traducciones del inglés al castellano, porque, como se ha mencionado anteriormente, el inglés tiene muchos verbos de manera de movimiento y el castellano tiene muchos de trayectoria.

Chris *jogged inside* the house.

Chris *entró en* la casa.

- C) Usar locuciones verbales que expresen manera o trayectoria. Al igual que el caso que viene a continuación, esta táctica nos permite incluir la mayoría de la información del verbo de manera de movimiento inglés sin perder información necesaria.

Chris *broke through* the crowd.

Chris *se abrió paso* entre la multitud.

- D) Añadir adjuntos para expresar la manera de movimiento. Esta última táctica es la más fácil, probablemente y a la vez la que nos permite incluir más información de la que proporciona el verbo original sin tener que omitir nada. Sea cual sea el verbo que use el inglés, podremos añadir adjuntos para expresar la manera de movimiento del original.

Chris *jogged inside* the house.

Chris *entró en* la casa *corriendo*.

Según Slobin (1996) el traductor suele omitir gran parte de la información sobre la manera de movimiento o sustituye el verbo de manera inglés por uno de trayectoria.

2.3. Construcciones relacionadas

Hay otras construcciones que comparten el mismo parámetro léxico y permiten entender la elasticidad del verbo inglés. Aunque estas estructuras están relacionadas con la clasificación de Talmy, siempre se han estudiado como un fenómeno independiente. Hay siete construcciones:

a) *The resultative construction* o construcción resultativa:

(17) *The dog barked the chickens awake*

(18) *John talked himself hoarse*

En el primer ejemplo, *barked* significa ladrar y el satélite *awake* marca el resultado de la acción. Para poder traducir este tipo de frase, necesitaríamos parafrasear. Un ejemplo sería “el perro ladró y despertó a las gallinas” o “el perro despertó a las gallinas ladrando/ con sus ladridos”. En el caso del ejemplo (14), *talk* (hablar) es el verbo principal y *hoarse* es el adjunto. Una posible traducción de esta oración sería “John habló hasta quedarse afónico”. En ningún caso podríamos traducir estas oraciones como “El perro ladró a las gallinas despiertas” o “John se habló afónico”.

b) *The verb-particle construction* o construcción verbo-partícula:

(19) *John walked away*

(20) *Carla squeezed the juice out*

En estos casos, el verbo tiene el mismo significado con el adjunto que sin él. Los adjuntos indican únicamente la trayectoria. En el caso de (15) podríamos traducir la oración como “John se marchó” y en el caso de (16) “Carla exprimió el zumo fuera” sería una traducción palabra por palabra, pero incorrecta. Deberíamos construir alguna frase como “Carla exprimió todo el zumo”.

c) *Constructions with so-called “variable behavior verbs”* o construcciones con “verbos de comportamiento variable”:

(21) *The bootle floated into the cave*

(22) *The fly buzzed out of the window*

Los verbos (*floated* y *buzzed*) indican, en este caso, la manera en que se realiza la acción. Los adjuntos (*into* y *out*) indican la trayectoria: “La botella entró flotando en la cueva” y “La mosca salió zumbando por la ventana” son posibles traducciones para estos dos casos.

d) *The caused motion construction* o construcción de movimiento causado:

(23) *She sneezed the tissue out of the table*

(24) *Sam helped him into the car*

En esta construcción el verbo y la preposición que hace el papel de adjunto indican un movimiento resultante de una acción previa. En el primer ejemplo, *sneezed* (estornudar) con la preposición *out* (fuera) se traduciría por “Estornudó e hizo que el pañuelo cayera de la mesa”. El ejemplo (20) podría traducirse como “Sam le ayudó a entrar al coche”.

e) *The one's way construction*:

(25) *Jane laughed her way out of the room*

Esta construcción puede usarse con muchos verbos que al ser combinados con *way* y una preposición indican que se hace algo mientras se entra o sale de alguna lugar. En el caso del ejemplo mencionado, la traducción sería “Jane salió de la habitación riendo”.

f) *The gesture-expression construction o la expresión “gesto-expresión”*:

(26) *Beth smiled her thanks*

Estas construcciones están formadas por un verbo y un adjunto, que indica un gesto o expresión. El significado del ejemplo es “Beth sonrió como muestra de agradecimiento”.

g) *The time away construction*:

(27) *Frank drank the night away*

(28) *Lois and Clark danced two blissful hours away*

Esta construcción está formada por un verbo y el adverbio *away*. Del mismo modo que en la construcción *one's way*, esta construcción también puede utilizarse con muchos verbos que, al añadirles este adverbio, tienen el significado de pasar un tiempo concreto haciendo la acción que indique el verbo. En el ejemplo (23) “Frank se pasó la noche bebiendo” y en el ejemplo (24) “Lois y Clark se pasaron dos horas bailando”.

Estas construcciones muestran un patrón generalizado en las estructuras del inglés y un patrón que hay que seguir para traducirlos. Es por eso que, aunque se consideren factores independientes, podremos también beneficiarnos del conocimiento del segundo.

3. Corpus

3.1. Metodología

Para crear el corpus de estudio para este trabajo, se ha usado una única novela con la intención de ver las decisiones que ha tomado en cada caso un mismo traductor. La obra que se ha usado fue escrita originalmente en inglés, ya que, como se ha mencionado anteriormente, en castellano no hay tantos verbos de manera de movimiento como en esta lengua.

Como se ha mencionado anteriormente, el inglés es una lengua considerada *high-manner-silent*, y por lo tanto es mucho más detallista que el castellano, en lo que a la expresión de manera de movimiento respecta. Además se ha elegido uno de los libros de Harry Potter, ya que es una obra muy dinámica. La novela que ocupa este corpus es *Harry Potter and the Phoenix Order* (2003), de la autora J.K. Rowling, y se ha comparado con la versión en castellano de la misma obra. La traductora de la novela fue Gemma Rovira Ortega y se publicó en Ediciones Salamandra en el año 2004. La finalidad de esta comparación es poder ver hasta qué punto expresa la lengua castellana la manera de movimiento y qué decisiones de traducción son las más acertadas en cada caso.

Ya que en la novela hay muchos verbos, el corpus incluye únicamente los casos mencionados en la lista de “run verbs” creada por Levin (1993: 51.3.2: 265-66) y solo los casos en que el verbo va acompañado de un satélite. A continuación, en el apartado de resultados se mostrará el corpus y se comentaran los casos más singulares que se han encontrado.

3.2. Resultados

En la tabla que sigue este texto se pueden ver los 41 verbos que forman del corpus de este trabajo. Concretamente podemos ver 61 ejemplos de VMM que aparecen en la obra. En la primera fila, se puede leer la versión original en inglés y en la segunda la traducción en castellano. Además, podemos ver las estrategias que se han usado para cada traducción (estrategias basadas en la metodología de Slobin, 1996).

(29)	He watched Mrs. Figg, a batty, cat-loving old lady from nearby Wisteria Walk, amble slowly past.
------	---

D) Adjunto	Observaba a la señora Figg, una anciana chiflada amante de los gatos que vivía en el cercano paseo Glicinia y que en ese momento caminaba sin ninguna prisa por la acera.
(30)	He heard Dudley blundering away , hitting the alley fence, stumbling.
D) Adjunto	Oyó a Dudley, que se alejaba dando tumbos , chocando contra la valla del callejón, tambaleándose.
(31)	“Hermione,” Harry said at once, shaking her as the baby-headed Death Eater blundered out of sight again.
D) Adjunto	—Hermione —dijo Harry entonces, zarandeándola, mientras el mortífago con cabeza de recién nacido se alejaba de nuevo dando tumbos —.
(32)	Marge bobbing around on the ceiling, and that flying Ford Anglia —
A) Verbo genérico	Marge flotando por el techo y ese Ford Anglia volador!
(33)	Dobby merely bounced off the stone, cushioned by his eight hats.
A) Verbo equivalente	El elfo rebotó en la piedra, protegido por sus ocho gorros.
(34)	He went up to the bedroom he had shared with Ron over the summer, but while Ron crawled into bed and was asleep within minutes, Harry sat fully clothed.

Omisión	Él subió al dormitorio que había compartido con Ron las últimas semanas del verano, pero mientras que su amigo se acostó y se durmió en cuestión de minutos, Harry se quedó sentado en la cama vestido.
(35)	Harry darted forward to pick up the letter, but Aunt Petunia beat him to it.
B) VT	Harry se abalanzó sobre su tía para arrebatarse la carta, pero tía Petunia se le adelantó.
(36)	His eyes had darted from the silver visitor's badge on Harry's chest to his forehead.
Omisión	Se había fijado en la chapa de plata de visitante que Harry llevaba prendida en el pecho, pero ahora le miraba la frente.
(37)	At once, everyone dashed over to the window to look down onto the doorstep.
A) Verbo genérico	A continuación, todos corrieron hacia la ventana para ver quién había en la puerta principal.
(38)	"Back to lunch with you, Potter!" cried Umbridge, raising her wand and dashing out of the office
D) Adjunto	— ¡Vuelve al comedor, Potter! —gritó la profesora Umbridge levantando la varita y saliendo muy deprisa del despacho.
(39)	He ducked inside the office, closed the door quickly behind him, and looked around.
B) VT	Harry entró en el despacho, cerró rápidamente tras él y miró alrededor.

(40)	Harry looked sideways at Dudley and ducked out from under his arm just in time.
B) VT	Harry miró de reojo a Dudley y se escabulló de debajo de su brazo justo a tiempo.
(41)	He flung himself down at the kitchen table and faced Dudley and Aunt Petunia.
A) Verbo genérico	Se dejó caer en una de las sillas de la cocina, frente a Dudley y a tía Petunia.
(42)	Almost as though this thought had fluttered through the open window, Vernon Dursley, Harry's uncle, suddenly spoke.
D) Adjunto	De pronto, como si aquel pensamiento hubiera entrado revoloteando por la ventana abierta, se oyó la voz de Vernon Dursley, el tío de Harry.
(43)	The owl fluttered obligingly over and perched on top of her cage.
A) Verbo equivalente	La lechuza revoloteó obedientemente y se posó encima de su jaula.
(44)	He felt as though his heart was going to explode with pleasure; he was flying again, flying away from Privet Drive.
D) Adjunto	Tenía la sensación de que el corazón iba a explotarle de placer; volvía a volar, se alejaba volando de Privet Drive.

(45)	“They’ll come flying out at us, I expect, but it says on the sprays one good squirt will paralyze them.
D) Adjunto	Ellas saldrán volando hacia nosotros, o eso espero, pero en los pulverizadores dice que con una sola rociada quedan paralizadas.
(46)	“Expelliarmus!” said Neville, and Harry, caught unawares, felt hi wand fly out of his hand.
A) Verbo genérico	— ¡Expelliarmus! —exclamó Neville. Había pillado a Harry desprevenido, y la varita saltó de la mano de éste—.
(47)	His hand was flying across the parchment; he had written at least a foot more than his closest neighbors, and yet his writing was minuscule and cramped.
D) Adjunto	Su mano iba rápidamente de un borde al otro del pergamino; había escrito como mínimo treinta centímetros más que sus vecinos, y eso que su letra era minúscula y muy apretada.
(48)	The wizard hobbled and pranced sideways out of the way, the Weasley party moved forward a few steps and Harry read the floor guide:
D) Adjunto	El mago se apartó cojeando y brincando , y el grupo de los Weasley se acercó al mostrador. Harry leyó el directorio:

(49)	He had expected Hedwig to hold out her leg so that he could remove the letter and then fly off to the Owlery, but the moment the window was open wide enough she hopped inside , hooting dolefully.
D) Adjunto	Suponía que Hedwig extendería la pata para que él pudiera retirar la carta, y que luego echaría a volar hacia la lechucería, pero en cuanto abrió la ventana lo suficiente, la lechuza dio un salto y entró , ululando lastimeramente.
(50)	Harry leapt to his feet and, making sure that he had his bag and the Invisibility Cloak was completely covering him, he wrenched open the door and hurried out of the office after Filch, who was hobbling along faster than Harry had ever seen him go.
D) Adjunto/ Verbo equivalente	A) Harry se puso en pie y, tras asegurarse de que tenía su mochila y de que la capa invisible lo cubría por completo, abrió la puerta sin vacilar y salió corriendo del despacho detrás de Filch, que renqueaba a una velocidad insólita en él.
(51)	And Harry saw Lupin hurry out of the kitchen.
D) Adjunto	Harry vio cómo Lupin salía a toda prisa de la cocina.
(52)	Fred and George had bewitched a large cauldron of stew, an iron flagon of butterbeer, and a heavy wooden breadboard, complete with knife, to hurtle through the air toward them.

D) Adjunto	Fred y George habían encantado un gran caldero de estofado, una jarra de hierro de cerveza de mantequilla y una pesada tabla de madera para cortar el pan, junto con el cuchillo, que en ese momento volaban a toda velocidad hacia ellos.
(53)	Harry said breathlessly as they hurtled past the Auror cubicles; people poked out their heads and stared as they streaked past .
D) Adjunto	Preguntó éste, casi sin aliento, mientras pasaban a toda velocidad por delante de los cubículos de los Aurores; la gente asomaba la cabeza y se quedaba mirándolos.
(54)	They had hurtled straight into Ginny and knocked her down two flights of stairs into the hall; Mrs. Black and Mrs. Weasley were both screaming at the top of their voices.
B) No movimiento/ D) Adjunto	Éstos habían golpeado a Ginny y la habían hecho bajar dos tramos de escalones rodando hasta el vestíbulo; la señora Black y la señora Weasley gritaban a voz en cuello.
(55)	And as Harry hurtled toward the door, a jar of dead cockroaches exploded over his head.
C) Locución verbal	Y cuando Harry salía disparado hacia la puerta, un tarro de cucarachas muertas se estrelló sobre su cabeza.
(56)	“Harry, I know it!” someone panted from behind him, and he turned to see Neville jogging toward him.
A) Verbo genérico	— ¡Yo la sé, Harry! —exclamó alguien que llegaba jadeando; Harry se dio la vuelta y vio que Neville corría hacia él .

(57)	And when Harry, Ron, and Hermione took their three favorite chairs at the fireside he leapt lightly into Hermione's lap and curled up there like a furry ginger cushion.
A) Verbo equivalente	Y cuando Harry, Ron y Hermione se sentaron en sus tres butacas favoritas junto al fuego, saltó con agilidad al regazo de su dueña y se acurrucó allí como si fuera un peludo cojín de color rojo anaranjado.
(58)	Just as he limped past the window, Hedwig soared through it with a soft rustle of wings like a small ghost.
D) Adjunto	Justo cuando pasaba cojeando por delante de la ventana, Hedwig entró volando con un débil batir de alas, como un pequeño fantasma.
(59)	Moody limped inside and closed the front door, so that the darkness in the hall became complete.
D) Adjunto	Moody entró renqueando en la casa y cerró la puerta, y la oscuridad del vestíbulo volvió a ser total.
(60)	And he lumbered out of the pub looking wretched and then disappeared into the torrential rain.
D) Adjunto	Y dicho eso salió caminando pesadamente del pub, con gesto mustio, y desapareció bajo la lluvia torrencial.
(61)	Harry turned his head in time to see Phineas marching out of his portrait.
B) VT	Harry giró la cabeza a tiempo de ver cómo Phineas salía de su retrato.

(62)	Before Hermione could answer, a tall black girl with long, braided hair had marched up to Harry.
B) VT	Antes de que Hermione pudiera contestar, una muchacha alta y negra, que llevaba el pelo peinado en largas trencitas, se había acercado a Harry.
(63)	He marched past clutching a large roll of parchment and a handful of spare quills, his back rigid and his nose in the air.
B) VT	Pasó sin decir nada con un gran rollo de pergamino y un puñado de plumas de recambio en las manos, con la espalda rígida y la barbilla levantada.
(64)	Parvati and Lavender, who were practicing basic locomotion charms, were making their pencil cases race each other around the edge of the table.
B) No movimiento	Parvati y Lavender, que practicaban encantamientos de locomoción básicos, intentaban que sus plumas hicieran carreras alrededor del borde de la mesa.
(65)	He rolled cautiously onto his front and raised himself onto his knees and elbows, preparing to crawl out from under the window.
D) Adjunto/ Adjunto	D) Rodó con cuidado hasta quedar boca abajo y se puso a cuatro patas, preparado para salir gateando de su refugio bajo la ventana.

(66)	He scrambled through the portrait hole while they were still arguing about how many black-market butterbeers they would need and was climbing back out of it, the Invisibility Cloak and Sirius's knife secure in his bag, before they noticed he had left them.
B) VT/ B) VT	Se coló por el hueco del retrato mientras ellos seguían discutiendo sobre cuántas cervezas de mantequilla tenían que comprar en el mercado negro, y luego salió otra vez por el retrato, con la capa invisible y la navaja de Sirius en la mochila, sin que ellos se dieran ni cuenta.
(67)	He sprinted back down two floors and was at the top of the marble staircase when he saw them hurrying toward him.
B) VT/ A) Verbo genérico	Bajó dos pisos , y cuando estaba en lo alto de la escalera de mármol, vio que sus amigos corrían hacia él.
(68)	He swallowed hard, turned the heavy iron door handle, and stepped inside the courtroom.
B) VT	Tragó saliva, giró el pesado pomo de hierro de la puerta y entró en la sala del tribunal.
(69)	Stumbling backward , Harry raised his wand.
D) Adjunto	Harry retrocedió, tambaleándose , y levantó la varita.
(70)	The terrified-looking boy Harry had noticed earlier stumbled forward and put the hat on his head.

D) Adjunto	El muchacho muerto de miedo en el que Harry se había fijado antes se adelantó dando trompicones y se puso el sombrero en la cabeza.
(71)	Mr. Weasley stumbled to a halt outside a grimy dark door with an immense iron lock and slumped against the wall, clutching at a stitch in his chest.
B) No movimiento/ No movimiento	El señor Weasley se detuvo frente a una sucia y oscura puerta con un inmenso cerrojo de hierro y se apoyó en la pared, llevándose una mano al pecho, donde notaba una fuerte punzada.
(72)	Harry tiptoed up the stairs in the hall past the stuffed elf heads, glad to be on his own again.
D) Adjunto	A continuación subió la escalera de puntillas y pasó por delante de las cabezas de elfo reducidas, contento de volver a estar solo.
(73)	Mrs. Figg tottered along in front of them, peering anxiously around the corner.
D) Adjunto	La señora Figg iba dando tumbos delante de ellos, y al llegar a la esquina asomó la cabeza, nerviosa, y miró hacia la calle.
(74)	His mother tottered away , back up the ward, humming to herself.
D) Adjunto	Su madre se alejó tambaleándose por el pasillo y tarareando algo.

(75)	As they heard Sirius tramping past their door toward Buckbeak's room, singing "God Rest Ye Merry, Hippogriffs" at the top of his voice.
B) VT	Cuando oyeron a Sirius, que pasaba en ese momento por delante de su puerta hacia la habitación de Buckbeak, cantando Hacia Belén va un hipogrifo a pleno pulmón.
(76)	"An' then we reached the place, an' we started trekking up through the mountains, lookin' fer signs of 'em . . .
Omisión	«Entonces llegamos a las montañas y empezamos a buscar señales de los gigantes...
(77)	"At least, you will if you trot along to Gregory the Smarmy's corridor round about five o'clock tomorrow."
B) No movimiento	Sólo tienes que estar en el pasillo de Gregory el Pelota mañana a eso de las cinco.
(78)	But with a noise of contempt he turned on his heel, vaulted into bed , and pulled the hangings shut with such violence that they were ripped from the bed and fell in a dusty pile to the floor.
D) Adjunto	Sin embargo, hizo un ruidito desdeñoso con la boca, se dio la vuelta, se metió en la cama de un brinco y cerró las cortinas con tanta violencia que se desengancharon y cayeron formando un polvoriento montón en el suelo.
(79)	"But dementors wandering into a Muggle suburb and just happening to come across a wizard?"

A) Verbo equivalente	— ¿Dos Dementores deambulando por un barrio de muggles y tropezando por casualidad con un mago? —inquirió Fudge con sorna—.
(80)	At half-past eleven, Hermione wandered over to them, yawning.
B) VT	A las once y media, Hermione se les acercó bostezando.
(81)	He had wheeled about , crossed the front lawn, stepped over the low garden wall, and was striding off up the street.
B) VT	Había girado sobre sus talones , cruzado el jardín delantero, saltado la valla y empezado a alejarse por la calle dando grandes zancadas.
(82)	As this thought occurred he wheeled around and stared back down Privet Drive.
C) Locución verbal	En cuanto se le ocurrió esa idea, Harry se dio la vuelta y se quedó mirando la calle.
(83)	Bletchley, the Slytherin Keeper, had saved the goal; he threw the Quaffle to Warrington who sped off with it, zigzagging in between Alicia and Katie
A) Verbo equivalente	Bletchley, el guardián de Slytherin, había parado la pelota; luego le lanzó la quaffle a Warrington, que salió como un rayo con ella, zigzagueando entre Alicia y Katie.

Una vez realizado el corpus paralelo entre las dos obras, nos hemos fijado en cómo se ha expresado la manera de movimiento en la traducción al castellano para poder hacer una clasificación de los verbos. En nuestro caso, se ha hecho en base a la distinción de Slobin mencionada anteriormente. Según esta clasificación, tenemos los siguientes grupos: A) sustitución por verbo de modo equivalente o bien más genérico, B) sustitución por un verbo de trayectoria o bien uno que no sea de movimiento, C) sustitución por locución verbal de manera o trayectoria, D) adición de adjuntos. En último lugar, se comentarán los posibles casos de omisión que se hayan encontrado.

Mirando un poco por encima el corpus podremos ver que, sin lugar a dudas, la estrategia más empleada por la traductora en el caso de esta novela ha sido la inclusión de adjuntos. Únicamente contamos con tres casos de omisión de entre los 61 en que se basa el corpus. Así pues, a primera vista, podemos ver que las teorías de Slobin no se han cumplido en el caso de esta novela. A continuación, comentaremos las estrategias usadas de un modo más detallado.

3.2.1. Verbos de manera de movimiento equivalentes o genéricos:

En un 25% de los casos del corpus se ha empleado esta técnica. Sin embargo, son pocos aquellos en los que el VMM inglés tiene un VMM equivalente en castellano y por eso son muchos los casos en que se sustituye por un verbo de movimiento genérico o por un verbo que expresa otro tipo de manera.

Dicho esto, también hay algunos ejemplos de VMM equivalentes. Como se ha mencionado anteriormente, los VMM son escasos en castellano, por eso no es de extrañar que uno de los ejemplos más claros para esta estrategia de traducción sea un verbo que proviene del alemán, *zigzaguear* (83). Según el diccionario Collins, el verbo *zigzag* en inglés significa “moverse haciendo forma de zigzag”, en castellano significa “serpentea, andar en zigzag” (según el diccionario de la Real Academia Española). También se ha usado VMM equivalentes en los ejemplos (33), (43), (50) y (57): *bounced off* (rebotó), *fluttered over* (revoloteó), *hobbling along* (renqueando) y *leapt into* (saltó).

La sustitución por un verbo de movimiento genérico se ha usado en 6 casos, proporcionalmente es un 11%. Aunque cuando se usa un verbo genérico no se pretende activamente omitir información, en muchos casos se pierde la manera de movimiento del texto original. Este es, por ejemplo, lo que ocurre en la oración (37). Mientras que en la versión original el verbo es *dash* (moverse apresurada y precipitadamente) en la traducción tenemos un verbo genérico, *correr*. Aunque es cierto que podemos hacernos una idea más o menos igual con la traducción que con el verbo original, *dash* implica una manera de movimiento mucho más específica que no incluye la traducción. Este es también el caso de los ejemplos (56) y (67) en los que se usa el verbo *jogg* y *hurry* respectivamente y también se ha usado el verbo *correr* en la traducción.

3.2.2. Verbos de trayectoria o que no implican movimiento.

En 13 de los casos mostrados en el corpus se ha sustituido el VMM por un VT. En castellano son más comunes los verbos de trayectoria que los de movimiento. Este es el caso del ejemplo (35), en el que se ha usado el verbo *dart*. Este verbo, que puede ser también un sustantivo y significa dardo, implica un movimiento repentino y rápido. El verbo por el que se ha optado en la traducción es *abalanzarse*, que significa lanzarse o arrojarse en dirección a alguien.

En el ejemplo (39) se ha usado el verbo inglés *duck*. Este verbo, que deriva del sustantivo con la misma forma, significa mover la cabeza o el cuerpo de forma rápida hacia abajo especialmente con el fin de escapar de algo. En el caso del ejemplo del corpus, el sujeto entra en un despacho escondiéndose, por eso va acompañado de la partícula inglesa *inside*. El verbo por el que ha optado la traductora ha sido *entrar*. Aunque es cierto que el sujeto está entrando en una habitación, se ha perdido mucha información y en el texto original se aprecia con claridad que el sujeto se está escondiendo, pero esto no se ve en la traducción.

De forma más acertada se ha traducido el mismo verbo en un segundo caso (40), en esta ocasión acompañado de la partícula *out*, y se ha traducido por *escabullirse*: apartarse, sin que de momento se note, de la compañía en que estaba. Podemos ver que *escabullirse*, en castellano, es un verbo de trayectoria pero también expresa la manera de movimiento (sin que de momento se note). Este es el único caso de un verbo “mixto” que se ha encontrado en este corpus. Otros ejemplos que se han sustituido por verbos de trayectoria son: (35), (61), (62), (63), (66), (67), (68), (75), (80) y (81).

En contraposición, solo se han usado verbos que no son de movimiento en tres casos: (54), (71) y (77). En el ejemplo (54) se ha usado el verbo inglés *hurtle*, que significa *golpear*. En este caso, el verbo *hurtle* no es de movimiento, pero al llevar la preposición *into* se convierte en VMM y significa “precipitarse o arrojarse sobre alguien”. El verbo por el que ha optado la traductora ha sido *golpear*, un verbo que no implica ningún tipo de movimiento. Ocurre lo mismo con los otros dos ejemplos en que los verbos del inglés son claramente de movimiento (*stumble*, *slump* y *trot*) y se han traducido como *detenerse apoyarse* y *estar*, respectivamente.

3.2.3. Locuciones verbales de manera o trayectoria.

Esta técnica se ha usado exclusivamente en dos ocasiones: (55) y (82). En el primer caso se ha traducido el verbo *hurtle through* como la locución verbal de manera *salir disparado*. Este verbo, acompañado de un satélite, significa *arrojarse o precipitarse*. Salir disparado significa “echar a correr huyendo”.

El segundo ejemplo es la traducción del verbo *wheel* (moverse o causar movimiento como si de una rueda se tratara o estando sobre ruedas) por la locución verbal *darse la vuelta*.

3.2.4. Adición de adjuntos.

Esta estrategia ha sido la más utilizada en el caso de esta traductora, en un 42% de los ejemplos del corpus.

Después de analizar todos los casos del corpus, podemos ver que esta táctica es, sin duda, la más efectiva a la hora de incluir toda la información que lexicaliza el verbo inglés. Los casos más comunes dentro de este grupo son los verbos de trayectoria acompañados de un adjunto. Podemos verlo en el ejemplo (30), en el que la expresión *blundering away* se ha traducido como *se alejaba dando tumbos*. También es el caso del ejemplo (38), (42), (60), (59)...

Cabe destacar también la traducción (54), ya que el primer verbo de la oración se ha omitido información, como se mencionaba en el anterior apartado. En el segundo, sin embargo, se ha traducido correctamente la expresión *knock down*, que significa golpear a alguien y que en consecuencia caiga al suelo. Por eso, la traducción ha sido “*la habían hecho bajar dos tramos de escalones rodando*”.

Algunos de los adjuntos que se han usado han sido *sin ninguna prisa*, *dando tumbos*, *renqueando*, *volando*, *revoloteando*... También ha habido casos en los que el adjunto ha sido otro verbo (49). La traductora ha decidido usar dos verbos, porque ninguno de los dos aportaba toda la información individualmente. El verbo *hopped*, que podría traducirse simplemente como *saltó*, va acompañado en nuestro ejemplo del satélite *inside* y esto hace que el verbo *saltar* ya no sea suficiente. Por eso, la traductora ha decidido traducirlo como *saltó y entró*.

Finalmente, cabría destacar el caso del ejemplo (47), ya que muestra a la perfección las dificultades que se pueden tener a la hora de afrontar la traducción de los VMM ingleses. En la versión original hay un verbo tan sencillo como *flying across*. La traducción de este verbo es *iba rápidamente de un borde al otro*. Aunque el *fly across* no tiene que ser necesariamente rápido, y por lo tanto podemos decir que esa información la ha añadido la traductora, creo que ese adjunto ayuda a entender a la perfección el movimiento que hace el sujeto en este caso concreto.

3.2.5. Omisiones

Para acabar, solo cabría mencionar los escasos ejemplos de omisiones que hemos encontrado en nuestro corpus. Aunque Talmy afirmaba que en la mayoría de las traducciones se omite hasta un 50% de la información, tras haber visto los ejemplos que forman este corpus, podemos decir que esto no ocurre con la traducción de esta obra. Si bien es cierto que en algunos casos se pierde información, aunque no sea de una forma

voluntaria, podemos afirmar que son muchos más los ejemplos de traducciones de VMM que incluyen toda la información que los que la omiten.

El porcentaje de omisión en la obra es de un 4% únicamente. Concretamente, podemos hablar de tres casos de entre los 61 que ocupan el corpus (34), (36) y (76). A pesar de que en ninguno de ellos la pérdida de información afecta al entendimiento del argumento, personalmente creo que la traductora podría haber usado otra táctica para traducir estos casos sin tener que omitir esa parte de la información. Sin embargo, leídas las teorías de Talmy sobre cómo la información se perdía hasta en un 50% de los verbos, creo que la traductora ha hecho una gran tarea y ha conseguido que los lectores del texto en castellano entiendan lo mismo que los lectores del texto original.

4. Conclusiones

El análisis de las dos versiones del libro de *Harry Potter y la orden del fénix* ha hecho que sea posible ver de una manera muy clara la teoría que se había expuesto en la sección teórica de este trabajo. Nos ha permitido confirmar la distinción establecida por Talmy y entender las características de los dos tipos de lenguas: hemos podido ver que el inglés lexicaliza en el verbo la manera en que se produce el movimiento y cómo los satélites expresan la trayectoria. También hemos podido apreciar que, en castellano, como lengua de marco verbal, se expresa la manera de movimiento mediante adjuntos, ya que los verbos expresan la trayectoria. Es por eso que el inglés cuenta con muchos verbos de manera de movimiento (*amble, tiptoe, zigzag*) y el castellano, por otro lado, tiene muchos más verbos de trayectoria (*entrar, salir, subir, bajar*).

La obra *Harry Potter y la orden del Fénix* ha sido excelente para este trabajo, porque es muy dinámica y nos ha permitido conocer muchos verbos de manera de movimiento. Además, la comparación con el texto traducido ha permitido entender los problemas que puede haber tenido el traductor de la obra y pensar, en caso de que sea posible, algunas alternativas para poder mejorar la traducción y poder aplicarlo a nuestro futuro trabajo como traductores.

Aunque el corpus de este trabajo no contempla todos los verbos de movimiento ingleses, ya que nos hemos centrado exclusivamente en la lista de verbos creada por Levin, es lo suficientemente extenso como para poder ver que las teorías de Slobin no se cumplen en el caso de esta traducción. Los casos de omisión son mínimos en la traducción y, en la mayoría de los ejemplos se puede obtener toda la información que ofrece el texto original en inglés. Evidentemente, las teorías de Slobin datan de mucho antes que la traducción y esto puede implicar que haya habido cambios en las tendencias de traducción de este fenómeno.

Antes de empezar este trabajo, ni siquiera contemplaba que existieran las tipologías de lenguas de Talmy y no había pensado las diferencias que podían tener los verbos de diferentes lenguas. Evidentemente, las lenguas, sobre todo si son de diferentes familias, difieren en muchos factores tanto de morfología como de vocabulario, pronunciación, pero nunca había analizado en detalle las diferencias verbales que podrían tener. Este proyecto no solo ha servido para conocerlas, también para detectarlas en las traducciones, conocer las tácticas que podemos usar y saber los pros y contras de cada una.

Bibliografía

- CIFUENTES FÉREZ, P. (2008). La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español. 25 Años de Lingüística Aplicada en España: Hitos y Retos / 25 Years of Applied Linguistics in Spain: Milestones and Challenges. 1001-1009. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- (2009). A crosslinguistic study on the semantics of motion verbs in English and Spanish. München: LINCOM Europa.
- DEMORTE, V. (2011). Los eventos de movimiento en español: construcción léxico-sintáctica y microparámetros preposicionales. En Cuartero, J., García, L., y Sinner, C. (eds.), *Estudios sobre perífrasis y aspecto* (p. 16-42). München: Peniope
- MATEU FONTANALS, J (1998). Tipología lingüística y enseñanza de segundas lenguas. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (2003). What translation tells us about motion: a contrastive study of typologically different languages. *International Journal of English Studies*. 151-166.
- MANI, I., y Pustejovsky, J. (2012). Interpreting motion: grounded representations for spatial language. Oxford: Oxford University Press.
- MORIMOTO, Y. (2007). Grammar of “manner of motion” verbs in English and Spanish: between lexicon and syntax. En Delbecque, N.; Cornillie, B. (ed.), *On Interpreting Construction Schemas: From Action and Motion to Transitivity and Causality*. 287-305. Berlin: de Gruyter.
- SLOBIN, D. (1996). Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish. Shibatani, M., y Thompson, S. (ed.), *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*. 195-219. Oxford: Clarendon Press.
- (2005). Relating Narrative Events in Translation. Ravid, D., y Shyldkrot, H. (ed.). *Perspectives on language and language development: Essays in honour of Ruth A. Berman*. 115-129. Dordrecht: Kluwer.
- (2006). What makes manner of motion salient? Hickmann, M., y Robert, S. (eds.), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. 59- 82. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

TALMY, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Vol I: Concept Structuring System. Cambridge: The Mit Press.

“Tiptoe”. Def. 1. *Collins COBUILD Advanced Dictionary*. Boaton, Ma: Heinle Cengage Learning. 2009. Impreso.

“Zigzag”. Def. 7. *Collins COBUILD Advanced Dictionary*. Boaton, Ma: Heinle Cengage Learning,. 2009. Impreso.

“Zigzaguar”. Def. 1. *Diccionario de la lengua Española*. Real Academia Española. 2001. Impreso.